

**Базовая терминология
для коми локализации
компьютерных программ**

**Сыктывкар
2012-10-10**

**Министерство национальной политики Республики Коми
Центр инновационных языковых технологий КРАГСиУ**

По-русски	Комиён
COM (последовательный порт, серийный порт)	COM [ком] (дорвыв порт)
desktop (рабочий стол)	пызанвыв
DNS (доменная система имен)	DNS [ди-өн-өс] (домен ним инас)
Dot per inch (количество точек на 1 дюйм)	дюймса чут лыд / чунь вомлӧсын чут лыд
E-mail (электронная почта)	E-mail [ӧмӧйл] (эл. пошта / электрон пошта)
FAT (File Allocation Table — таблица размещения файлов)	FAT (файл иналан радз / файльяс пукаланног петкӧдлан радз)
Flash-накопитель	Flash-чӧжӧг / гӧрддзым
FTP (File Transfer Protocol — протокол передачи файлов)	FTP (файл ыстан протокол)
GMYK (схема формирования цвета)	GMYK (рӧм вӧчан бала)
HTML (язык разметки гипертекста)	HTML [ӧч-ти-м-ӧл] (гипертекстлы муртӧс вӧчан сёрникыв)
HTTP (протокол передачи гипертекста)	HTPP [ӧч-ти-пи-пи] (гипертекст ыстан протокол)
IP-адрес (internet Protocol Address — адрес интернет-протокола)	IP-инним [ай-пи инним] (ӧтуввез протокол инним)
LAN (Local Area Network — локальная вычислительная сеть)	LAN (матыс вез)
login	логин
LPT (Line Print Terminal — параллельный порт принтера)	LPT (падвежтӧм принтерпорт)
password	гусякыв
POP3 (Post Office Protocol Version 3 — протокол почтового отделения, версия 3)	POP3 (пошта юкӧнлы протокол, 3-ӧд версия)
PPP (Point to Point Protocol — двухточечный протокол канального уровня)	PPP [пи-пи-пи] (кыкчута йитӧдлы протокол)
PS/2 (Personal System — персональные системы)	PS/2 [пи-ӧс] (морта инас)
RGB (Red, Green, Blue — красный, зелёный, синий)	RGB (гӧрд, турунвиж, лӧз)

По-русски	Комиён
SMTP (Simple Mail Transfer Protocol — простой протокол передачи почты)	SMTP (пошта ыстан подув протокол)
software (программное обеспечение)	[компьютер] уджтасулов
SQL (Structured query language — язык структурированных запросов)	SQL [ös-кью-өл] (тэчаса корём гижан кыв)
TCP/IP (Transmission Control Protocol/internet Protocol — протокол управления передачей/интернет-протокол)	TCP/IP [ти-си-пи / ай-пи] (ыстёмён веськөдлан протокол / өтуввез протокол)
Unicode (Юникод)	юникод
URL (Uniform resource locator) — единообразный локатор (определитель) ресурса	URL [ю-өр-өл] (ресурсьяс өтиног индысь)
USB (Universal Serial Bus — универсальная последовательная шина)	USB [ю-ös-би] (дорвыв йитöда универсал шина)
Web-камера	вебкамера
Web-сервер	вебсервер
Web-страница	веблестбан
Web-узел	вебгөрöд / сайт
World Wide Web - всемирная паутина	муюгид өтувтан вез
WWW (World Wide Web)	WWW [куим дабöлью]
абзац	лöсас
август	моз тöлысь
август (сокр.)	мт
авто	пырысь-пыр / юасьтöг
автоматически отображать	петкöдлыны пырысь-пыр
автоматически проверять орфографию	гижанног видлавны пырысь-пыр
автоматическое обновление	пырысь-пыр выльмöдöм
автоопределение	пырысь-пыр тöдмалöм
автоподбор	автöбөрйöм
авторизуйтесь	висьтась
автотекст	автотекст
автофильтр	автосысйöг
адаптер	ладмöдысь
администрирование	веськöдлöм
адрес	инним
адрес электронной почты	эл. пошта инним / электрон пошта инним

По-русски	Комиён
активный источник данных	өнiя мыччод ыстанiн
алгоритм	алгоритм
алфавит	анбур
алфавитный подход к измерению информации	юөрвизув мурталiгөн анбурвыив метод
альбомная <ориентация>	альбом моз <бергөдөм>
американский стандартный код для обмена информацией	юөрөн вежласян америкаса стандарт код
анализатор использования дисков	дискөн вөдитчөм видлалысь
аналогово-цифровой преобразователь	аналог лыдпасө пөртысь
анимированное изображение	ловъя серпас
анкета	юасян гижөд
антивирусная программа	вирус тывъялан уджтас / вирус тыв
аппаратное обеспечение	аппаратулов / көрта көлуй
апрель	косму төлысь
апрель (сокр.)	кт
аргумент	аргумент
архив	топөдөм
архиватор	топөдысь
архивировать	топөдны
архитектура ЭВМ	ЭАМ тэчас
аудио и видео	аудио-видео
аудиоадаптер	аудиоладмөдысь
аудиозвонок	аудиосёрни
аутентификация	аутентикасьөм
АЦП	АЛП (аналог лыдпасө пөртысь)
база данных	мыччод база
базовый	подув
байт	байт
баннер	вөзйөд
без имени	нимтөг / нимтөм
без стиля	стильтөг / стильтөм

По-русски	Комиён
беспроводные сетевые соединения	инмодчытөг везйөдөмъяс
беспроводные сети	инмодчытөм везъяс
библиографическая база данных	библиографияысь мыччөд база
бит	бит
блог	блог
вести блог	блогйыны
блогер	блогйысь
блок-схема	блоксхема
блокировать	потшны / тасавны
боковая панель	боккладорса инданпөв
браузер	браузер
буфер обмена	вуджанін
в обратном порядке	бөрөн <тэчөмөн>
в обычном размере	веқджык овлан ыдждаөн
важные	медколана
варианты отсутствуют	вариантъяс абуось
ваша электронная почта, контакты и расписание	тэнад эл. пошта, йитөдъяс да кадтэчас
введите цифры и буквы	гиж татчө мыйтакө лыдпас-шыпас
вверх	вылө / вывлань
веб-поиск	вебысь корсьөм
веб-страница	вебса листбан
сменить пользователя	вежны вөдитчысьöс
векторное кодирование графической информации	графика юөр нырвизьён кодируйтөм
вернуть	косөдны
вернуть исходный размер значка	пастор косөдны подув ыдждаөдз
вероятностный подход к измерению информации	юөрвизув мурталігөн ылөса метод
версии	версияяс
версия для печати	принтуйтан версия / лэдзан версия
верхний колонтитул	вылі колонтитул
вести журнал	пасйыны луннебөгö
ветвление	вожалөм

По-русски	Комиён
ВЗУ	ОЮВ (ортсы юөрвидзанін)
вид	пертас / тыд
видео	видео
видеозвонок	видеосёрни
видеокарта	видеокарта
видеоплата	видеоплата
видеопроеигрыватель	видеоворсанін
видеочат	видеочат
виджет	виджөд
визитные карточки	визиткаяс
винчестер	зумыд диск / винчестер
вирус	вирус
вклад	пай
вкладка	пыртас
вкладки сверху	пыртасъяс выліас
вложенная таблица	пытшкөсса радз
внешнее запоминающее устройство	ортсы юөрвидзанін
внешний вид	ортсыладор
внешняя ссылка	ортсы ыстөг
вниз	увлань / улө
во весь экран	экран пасьтала
войдите под аккаунтом в социальной сети	пыр йөзкоствезса аккаунтөн
войдите при помощи ...	пыр ... отсөгөн
войти в почту	пырны поштаө
войти при помощи	пырны ... отсөгөн
войти, используя ...	пырны ... вөдитчөмөн
воскресенье	вежалун
воспроизведение	лэдзөм, петкөдлөм, шыөдөм
воспроизводить звуки	шыөдны
восстановить	бөр вайөдны
восстановить все вкладки	бөр вайөдны став пыртассө
восстановить предыдущую сессию	бөр вайөдны водзджык вөчөмсө
врезка	дөмас
вручную	ки помысь
все сервисы	став сервис
все статьи	став гижөд

По-русски	Комиён
всемирная паутина	муюгид отувтан вез / отуввез
вспомнить пароль	төд вылө уськөдны гусякыв
вспомогательные технологии	отсасына уджөданторъяс
вставить	пыртны
вставить внешний объект	пыртны ортсы тор
вставить внешнюю ссылку	пыртны ортсы ыстөг
вставить внутреннюю ссылку	пыртны пытшкөс ыстөг
вставить дату и время	пыртны лун да кад
вставить изображение	пыртны серпас
вставка	пыртөм
встроенное аудио	водзвыв пыртөм аудио
встроенные функции	водзвыв пыртөм могъяс
вторник	воторник / мөдлун
входящие	воөм
вы автоматически выйдете из системы через ... секунд	тэнө петкөдас инасъыс ... здук мысти
вы вошли в систему как пользователь ...	тэ пырин инасө ... нима вөдитчысь моз
выберите вставляемый объект	бөрйы пыртантор
выберите изображение на своем компьютере и нажмите кнопку ОК	бөрйы компьютерсьыд серпас да личкы 'ТАДЗ'
выбрать диапазон	бөрйыны диапазон
выделенная линия	төдчөдөм гижта
выделить всё	төдчөдны ставсө
выделить объекты по шаблону	төдчөдны объектъяссө бала серти
выделить ячейку	төдчөдны йөртөд
выделить столбец	төдчөдны сувтсөг
выделить строку	төдчөдны визьөг
выделить страницу	төдчөдны листбан
выйти из группы	петны чукөрысь
Выйти из системы сейчас?	Петны инасысь дзик өні?
выключить	кусөдны
Выключить систему сейчас?	Кусөдны инассө дзик өні?
выполнить макрос	лэдзны макрос
выравнивание	өтвесьталөм
выражение	көртөс
вырезать	вундыны

По-русски	Комиён
выровнять	өтвесьтавны
выровнять высоту строк	өтсудтаавны визьөгъяс
высота строк	визьөг судта
выстраивать объекты	тэчны объектъяс
выстроить по имени	тэчны ним серти
выступ	көдж / кокад
выход	петанін
вычислить	артавны
гаджет	гаджөд
галерея	галерея
гибкий магнитный диск	магнита нюдз диск
гиперссылка	ортсы ыстөг / гиперыстөг
гипертекст	гипертекст / ортсы ыстөга текст
главная	медколан / медводдза / шөр / юр
глобальная сеть	муюгыд вез
глубина цвета	рөм мырдлун
градиентный	градиента
граница таблицы	радз дорөс
границы текста	текст дорөсьяс
графика	графика / серпасалөм
графический интерфейс	графика интерфейс
графический примитив	графика примитив
графический редактор	серпас лөсьөданін
группа	юк / юкөр
группировать	юкөртавны
группировка	юкөрталөм
да	бур / мед / медъя / но / тадз / вөч
данные	мыччөдъяс
данные пользователя	вөдитчысьлөн мыччөдъяс
дата и время	лун да кад
дата/время	лун/кад
двоеточие	чутувчут
двоичная система счисления	өтика-нуля арталан инас
двоичное кодирование	өтика-нуля кодируйтөм
двойное зачёркивание	кыкпөв киритөм

По-русски	Комиён
декабрь	өшым төлысь
декабрь (сокр.)	өт
демонстрация	петкөдлём
десятичная система счисления	дасыв арталан инас / дасыв арталём
дефрагментация диска	диск дефрагменталём / диска юөр пелькөдём
диаграмма	диаграмма
диалоговое окно	юсян-висьтасян өшинь
дизайн таблицы	радз дизайн
дизайн формы	мыгөр дизайн
директория	директория
дискета	дискета
дисктовая утилита	диск утилита
дисковод	дисккутан
дискретизация	коставлёмён мурталём
дисплей	дисплей
дистрибутив	дистрибутив
для абзаца	лөсаслы
для всего текста	быдса текстлы
для выделения	торйөдём могысь
для мобильных устройств	новлөдланторьясё
добавить	содтыны
добавить аккаунт	содтыны аккаунт
добавить виджет	содтыны виджөд
добавить группу	содтыны чукөр
добавить закладку	содтыны пыртөд
добавить комментарий	содтыны пасйөд / комментавны
добавить пользователя	содтыны вөдитчысьёс
добавить правило	содтыны индөд
добавить столбец	содтыны сувтсөг
добавить страницу	содтыны листбан
добавить страницу в закладки	содтыны листбансё пыртөдьясё
добавить строку	содтыны визьөг
добавить таблицу	содтыны радз
добавить фото, видео	содтыны дзарпас, видео
документ	кабала
документ Microsoft Word	Microsoft Word кабала

По-русски	Комиён
документ журнала	журнал кабала
документ изменён	кабаласö вежöма
документ послать электронной почтой	кабала ыстыны эл. поштаён / кабала ыстыны электрон поштаён
документация	кабалаулов
документация к дистрибутиву	дистрибутив дорö кабалаулов
документы	кабалаяс
домашний каталог	ас каталог
домашняя папка	ас куд
домашняя папка пользователя	вöдитчысьлön ас куд
домен	домен
доменная система имен	домен ним инас
доменный адрес	домен инним
дополнение к дорö содтöд
дополнения	содтöдъяс
дополнительные	содтана / содтöд
доступен	судзан выйын
доступно всем пользователям	быд вöдитчысьлы судзана
драйвер	драйвер
друзья	ёртьяс
единица измерения информации	юör муртас
ждущий режим	виччысян режим
жёсткий диск	зумыд диск
журнал	луннебöг
заблокировать экран	экрансö потшны
завершение сеанса	сеанс пом
завершить сеанс	помавны сеанс
завершить сеанс пользователя ...	помавны вöдитчысь ...лысь сеанс
заглавная страница	шöр листбан / юрнима листбан
заголовок	юрним
заголовок 1	1' юрним
заголовок 2	2' юрним
загрузить изображение здесь	кöртыштны серпас татчö
загрузить файл	кöртыштны файл
зайти в группу	пырны чукöрö
закладка	пыртöд
закреть	пöдлавны

По-русски	Комиён
заккрыть всё	пӧдлавны ставсӧ
заккрыть все папки	пӧдлавны став кудсӧ
заккрыть окно	пӧдлавны ӧшинь
заккрыть родительские папки	пӧдлавны подув кудъяссӧ
заменить	вежны
заменить страницу	вежны листбан
заметка	пасйӧд
замечания к выпуску	петас дорӧ пасйӧдъяс
записывать	гижны
запись	гижӧд
запомнить меня	тӧдны менӧ пыр
запрос	корӧм
запускаемые приложения	лӧдзана содтӧгъяс
зарегистрироваться	пасйысьны
зарезервированное слово	видэтана кыв
затенение полей	эрдъяс кымӧдӧм
зачеркнутый	киритӧм
защита ячейки	йӧртӧд потшӧм
защитить	потшны
защитить запись	потшны гижӧмсӧ
завести почтовый ящик	лӧсьӧдны пошта куд
звук	шы
звуковая плата	шы плата
зеркальные отступы	ӧтвесьта вештӧмъяс
зеркальные поля	ӧтвесьта боръяс
знак абзаца	лӧсас пас
знак табуляции	йӧртӧд пас
значок	пастор
игнорируемые	синсайса / ковтӧм
игры	ворсӧмъяс
из файла	файлысь
избранные	бӧрийӧмыс
изменения	вежсьӧмъяс
изменить внешний вид и поведение рабочего стола	вежны пызанвыв пертас да сям
изменить закладки	вежны пыртӧдъяс
изменить имя	вежны ним
изменить название страницы	вежны листбан ним

По-русски	Комиён
изменить параметры сервера	вежны серверысь муртõсьяс
изменить пароль	вежны гусякыв
изменить текущую учётную запись или статус сеанса	вежны õнiя пасйiсян гижõд либõ сеанслысь статус
изменить учётную запись	вежны пасйiсян гижõд
изменить фон	вежны эжõд
изменить фон рабочего стола	вежны пызанвыв эжõд
изображение	серпас
иконка	серпастор
имя пользователя	вõдитчысьлõн ним
имя файла	файл ним
индикатор раскладок клавиатуры	шыпаспõв тэчанног петкõдлысь
инструменты	кипель
интервал	кост
интернет	õтуввез
интернет-каталог	õтуввез каталог
интерфейс	интерфейс
интерфейс почты	пошта интерфейс
интранет	интранет
информатизация	юõрвыв олõм пуксьõм
информатика	информатика
информационная культура	юõрвыв культура
информационная услуга	юõр вõзъянтор
информационное общество	юõрвыв йõзкотыр
информационные каналы	юõртан туйяс
информационные процессы	юõрвыв сõвманторъяс / юõр сõвмõм-разалõм
информационные технологии	юõрвыв уджõданторъяс
информационный носитель	юõркутõд
информационный продукт	юõрвыв вõчõмтор
информация для решения проблем	мытшõд бырõдны колан юõр
информация для человека	мортлы юõр
искать	корсьны
искать документы	корсьны кабалаяс
искать пользователей	корсьны вõдитчысьясõс
искать файлы	корсьны файлъяс
исполнитель	збыльмõдысь
исполняемая программа	õнi збыльмõдан уджтас

По-русски	Комиён
использовать командную строку	вөдитчыны тшөктан визьөгөн
использовать по умолчанию	вөдитчигөн вощьё медводз
исправить ошибку таблицы	веськөдны раддзысь сорсьём
история	история / вөлөмыс
история действий	кор да мый вөлі вөчөма
источник информации	юөрыс татысь / юөр өшмөс
источник ошибки	шыбөльыс татысь / шыбөль өшмөс
источники данных адресов	тайё иннимьяс татысь / инним өшмөс
исходные тексты	подув текстьяс
исходный код	подув код
июль	сора төлысь
июль (сокр.)	ст
июнь	лөддза-номья төлысь
июнь (сокр.)	лт
календарь	лунлыддьөг
калькулятор	арталан пөв
картинка	клип
карта	мусерпас
каталог	каталог
клавиатура	шыпаспөв / личкөдулов
класс таблицы	радз сикас
кластер	кластер
клиент	клиент
клиент обмена мгновенными сообщениями	здукон юөр ыстан-босьтан клиент
ключевое слово	восьтан кыв
книга	небөг
книжная <ориентация>	небөг моз <бергөдөм>
кнопка	личкөд
код	код
код обмена информацией 8-битный	юөрөн вежласян 8-бита код
кодирование	кодируйтөм
кодировка	код инас
кодировочная таблица	кодируйтан радз
кодовая таблица	кодьяса радз
КОИ-8	ЮВК-8 (юөрөн вежласян 8-бита код)
количество информации	юөр лыд

По-русски	Комиён
количество слов	торъякыв лыд
колонка	падӧс
комбинации клавиш	ӧтутан личкӧдъяс
комбинации клавиш клавиатуры	шыпаспӧвса ӧтутан личкӧдъяс
комментарий	пасйӧд / коммент
комментировать	вӧчны пасйӧд / комментавны
коммуникация	юӧртуй
коммутируемая линия связи	коммутатора йитӧс
коммутируемое соединение	коммутатор пыр йитчӧм
компакт-диск	компакт диск
компактный	компакт
компиляция	компануйтӧм
компьютер	компьютер
компьютерная графика	компьютерса графика
конверт	кышӧд
конвертер документов	кабала конвертер
конвертировать	конвертуйтны
контакт	йитӧд
контекстное меню	контекст меню
контроллер	контроллер
конфиденциальность	йӧзӧдтӧмлун
копировать	татшӧмтыны / копируйтны
корзина	ӕгдоз
корневая папка	подув куд
корневой каталог	подув каталог
курсив	курсив
курсор	шырпинь
КЭШ-память	здукъя тӧд / здукъя юӧрвидзанін
лента новостей	вильтор визь
линейка	линейка
линейный алгоритм	визя алгоритм
линия	йитӧс / гижта
линия связи	йитӧс
лист	листбан
лицензия	лӧдзӧг
личный	ас / аслам / аслад
личные настройки	ас лӧсьӧдӧмъяс
логин (login)	логин

По-русски	Комиён
логический диск	виртуал диск
логический тип	өтика-нуля сикас
локальная сеть	инвыв вез / матыс вез
май (длин.)	ода-кора тӧлысь
май (сокр.)	от
макет	макет
макрос	макрос
маркеры и нумерация	маркеръяс да лыдпасалӧм
март	рака тӧлысь
март (сокр.)	рт
массив	массив
мастер	мастер
масштаб	масштаб
материнская плата	подув плата
машинный код	машина код
машинный язык	машина кыв
медиаплеер	медиаворсан
межсетевой экран	везкост экран
менеджер архивов	топӧдӧмӧн веськӧдлысь
меню	меню
мероприятие	нуӧдантор
место обсуждения	сёрнитанін
метка	пасйӧг
метод ввода	пыртанног
микросхема интегральная	интеграл микросхема
мною редактируемые последние элементы	меӧн неважӧн бурмӧдӧм элементъяс
мобильные сетевые соединения	новлӧдлана везйӧдчанторъяс
модем	модем
модуль	модуль
мои элементы	менап элементъяс
мой вклад	менап пай
мой компьютер	менап компьютер
монитор	монитор
мощность алфавита	анбурса шыпас лыд
моя страница обсуждения	аслам сёрнип листбан
музыка	шылад
музыкальный проигрыватель	шылад ворсанін

По-русски	Комиён
мультимедиа	мультимедиа
мышь	шыр
на других языках	мукöд сёрникывйöн
набирает сообщение	гижö
навигация	вештасьöм
навигация формы	мыгöр серти вештасьöм
надстрочный знак	вевдор пас
нажмите, чтобы просмотреть свои встречи и задачи	личкы татчö, медым видзöдлыны аддзысьлöмъяс да могъястö
название	юрним
название соединения	йитöс ним
название статьи	гижöд ним
найти	аддзыны
найти и заменить	аддзыны да вежны
найти предыдущее	аддзыны воддзасö
найти следующее	аддзыны бöръясö
написать письмо	гижны ыстöм могысь
написать твит	гижны твит
направление перевода	вуджöдан нырвизь
нарисовать таблицу	гижтавны радз
настроить список	лöсьöдны лыддьöг
настройка архиваторов	топöдысьяс лöсьöдöм
настройка принтера	принтер лöсьöдöм
настройка фильтров	сысийөгъяс лöсьöдöм
настройки	ладвыв пуктан
настройки аккаунта	аккаунт ладвыв пуктан
научное	туялан
начальная страница	медводдза листбан / шöр листбан / подув листбан / юр листбан
начать приватный просмотр	видзöдны йöзасьтöг
не беспокоить	энö дöзмöдöй!
Не было подключения	йитчöм эз артмы
не в сети	абу везйын
не доступен	он йитчы
не сохранять	видзны оз ков
невидимый	тыдавтöм
недавние документы	неважся кабалаяс
недавно добавленные	неважöн содтöм

По-русски	Комиён
недавно закрытые вкладки	неважён пӧдлалӧм пыртасъяс
недавно закрытые окна	неважён пӧдлалӧм ӧшиньяс
недавно опубликованные элементы	выльӧн йӧзӧдӧм элементъяс
непечатаемые символы	принтуйтны лӧсвятӧм пасьяс
неподшитые закладки	вуртӧм пыртӧдъяс
непозиционная система счисления	вежласьтӧм арталан инас
нет записей	гижӧд ньӧти абу
неупорядоченный список	арттӧм лыддьӧг
нижний колонтитул	улі колонтитул
нижняя панель	улі инданпӧв
новая вкладка	выль пыртас
новая страница	выль листбан
новое имя	выль ним
новое мгновенное сообщение	выль тшук воан юӧр / выль здукъя юӧр
новое окно	выль ӧшинь
новости	выльторъяс
новые сообщения	выль юӧръяс
новый	выль
новый статус	выль статус
нормальный	веқджык овлана
нормальный размер	веқджык овлан ыджда
ноябрь	вӧльгым тӧлысь
ноябрь (сокр.)	вт
о программе	уджтас йылысь
о проекте	проект йылысь
о системе	инас йылысь
область	юкӧн
обновить	выльмӧдны
обновить всё	выльмӧдны ставсӧ
обновление	выльмӧдӧм / выльмӧм
обновление программ	уджтасъяс выльмӧдӧм
обо мне	ас йывсьым
обозреватель файлов	файлъяс петкӧдланін
обои	шпалер
обработка информации	юӧр бурмӧдӧм
образец	намет
образовательные	йӧзӧс велӧдан
обратить выделение	гугӧдны тӧдчӧдӧмсӧ

По-русски	Комиён
обратиться к документам, папкам и сетевым ресурсам	восьтавны став кабала, куд да везса ошмӧс
обсуждение участника	пайпуктысь йылысь сёрни
обтекание	дорті визувтӧм / кытшовтӧм
общая папка	ӧтувъя куд
общедоступные	ставлы судзана
общий доступ	йӧзлы судзанлун
общий доступ к личным файлам	ас файлъяс йӧзлы судзанаӧсь
объединить исправления	ӧтувтны вежӧмсӧ
объединить таблицы	ӧтувтны радзьяс
объединить ячейки	ӧтувтны йӧртӧдъяс
объект	объект
... объектов, свободно:объект, тӧрас на:...
обычный	векджык овлана
обычный текст	куш текст
оглавление и указатели	юриндалысь да индӧдъяс
ожидание ответа	вочакыв виччысьӧм
ОЗУ	НВТ (недыр видзан тӧд) / НЮВ (недыръя юӧрвидзанін)
окно	ӧшинь
окно отладки	дзоньтасян ӧшинь
октябрь	йирым тӧлысь
октябрь (сокр.)	йт
операнд	операнд
оперативная память	недыръя юӧрвидзанін / недыр видзан тӧд
оператор	оператор
операционная система	уджподув инас
описание	гижалӧм
оповещения	юӧртӧмъяс
определённая пользователем	вӧдитчысьӧн урчитӧм
определить диапазон	пуктыны диапазон
опрос	юасьӧм
оптимальная высота строки	визьӧглы медлӧсялана судта
оптимальная ширина столбца	сувтсӧглы медлӧсялана пасьта
ориентация	бергӧдӧм
орфография и грамматика	гижанног да кывлад
основание системы счисления	арталан инас подув
основная группа	подув чукӧр

По-русски	Комиён
основной стиль страницы	листбанын подув стиль
основной текст	подув текст
останов	сувтӧд
остановить	сувтӧдны
отключить звуки	гортӧммӧдны
открыть	восьтыны
открыть адрес	восьтыны инним
открыть в ...	восьтыны ...-ын
открыть в терминале	восьтыны терминалын
открыть вашу личную папку	восьты ассъыд куд
открыть всё во вкладках	восьтыны пыртасъясысь ставсӧ
открыть родительскую папку	восьтыны подув куд
открыть с помощью ...	восьтыны ... отсӧгӧн
отладка	ладвыв пуктӧм
отмена	косӧдӧм
отменить	косӧдны
отменить удаление	косӧдны бырӧдӧмсӧ
отменить форматирование	косӧдны форматуйтӧмсӧ
отобразить сетку	петкӧдлыны радз визьяс
отошёл	ылыстчи
отписаться	гижны паныд
отправить	ыстыны
отправить отзыв	воча шыасьны
отправленные	ыстӧм
отражение	воча петкӧдлӧм
отразить по вертикали	петкӧдлыны сувтсаног
отразить по горизонтали	петкӧдлыны водсаног
отступ	вештӧм
отступ слева	шуйгаладорсянь вештӧм
отступ справа	веськыдладорсянь вештӧм
отформатированные	форматуйтӧм
офис	офис
оцифровать	лыдпасавны
очистить	ректыны
очистить всё	ректыны ставсӧ
очистить корзину	ректыны ёгдоз
очистить недавно использовавшиеся документы	ректыны ӧнтая кабалаяс видзан куд

По-русски	Комиён
очистить подсветку	дугдыны улісянь югзьёдёмьсь
пакет программ	уджтас тубыр
память	юөрвидзанін / тёд
панель дополнений	содтёдъяс инданпөв
панель задач	могъяс инданпөв
панель закладок	пыртёдъяс инданпөв
панель инструментов	кипель инданпөв
панель меню	меню инданпөв
панель навигации	вешъялөм инданпөв
папка	куд
параметр	муртөс
параметры запуска	лэдзанін муртөсьяс
параметры страницы	листбан муртөсьяс
пароли и ключи шифрования	гусякывъяс да шифр восьтанъяс
пароль (password)	гусякыв
паук	черань
перевести	вуджөдны
переводчик	вуджөдчысь / вуджөдчанін
передача информации	юөр ыстөм
передача файлов	файльяс ыстөм
перезагрузить	выльысь лэдзны
переименовать	выльнимавны
перейти	вуджны
перейти к строке ...	вуджны ... визьөгö
перекинуть	шыбитны
переключение между визуальным редактором и HTML-просмотром	тыдалана редактор да вежны позьтөм HTML костын вуджалөм
переключить пользователя	вежны вөдитчысьöс
перекрёстная ссылка	мöда-мöд вылө ыстөг
переменная	вежласян
переместить в новое окно	вештыны выль öшиньö
переместить файл в корзину	шыбитны файлсö ёгдозйö
переплёт	йитвеж
переход	вуджөм
периферийное устройство	ортсы лосьөдантор

По-русски	Комиён
печатать	принтуйтны / принтеравны
печатная плата	принтуйтан плата
печать	принтуйтём
печать текущей страницы	тайё листбан принтуйтём
ПЗУ	ПЮВ (пырся юрвидзанін)
пиксель	пиксель
письмо	гижод / ыстана гижод
плагин	плагин
планшетный компьютер	планшет компьютер
по верхнему краю	вылі дорёдыс
по дате изменения	вежан кад серти
по имени	ним серти
по левому краю	шуйга дорёдыс
по нижнему краю	улі дорёдыс
по правому краю	веськыд дорёдыс
по размеру	ыджда серти
по середине	шөрөдыс
по содержимому	пытшкөс серти
по типу	сикас серти
по умолчанию	подув ногон / пырысь-пыр
по центру	шөринёдыс
по ширине окна	өшинь от серти
по ширине экрана	экран от серти
по эмблемам	эмблемаяс серти
повернуть по часовой стрелке	бергөдны часі мунём серти
повернуть против часовой стрелки	бергөдны часі мунёмлы паныд
повестка дня	лунся уджтас
повторите пароль	нөштаысь гусякыв
повторять заголовки столбцов	мөдпөвъявтлыны сувтсөг юрнимъяс
повторить строки заголовков	мөдпөвъявтлыны юрним визьөг
поделиться	юксьыны
подключаться автоматически	везйөдчыны пырысь-пыр
подключен к ...	йитөма ... дорё
подписаться на ленты новостей	гижөдчыны выльтор визь вылө
подпись	кырымпас
подпрограмма	уджтасув

По-русски	Комиён
подсоединиться к сети	везйӧдчыны
подстрочный знак	увдор пас
подчеркнутый	визьнитӧм
пожертвования	пыкӧд съӧм
позиционная система счисления	инвыв арталан инас
поиск	корсьысьӧм
поисковая машина	корсьысян машина
поисковая система	корсьысян инас
поисковый робот	корсьысян черань
показать	петкӧдлыны
показать весь журнал	петкӧдлыны луннебӧгсӧ ставнас
показать все закладки	петкӧдлыны став пыртӧд
показать мой профиль	петкӧдлыны ас йывсьым юӧр
показать скрытые файлы	петкӧдлыны саймовтӧм файлъяс
показать статистику документа	петкӧдлыны кабалалысь статистика
показывать панели форматирования	петкӧдлыны форматуйтӧм инданпӧвъяс
показывать пароль	петкӧдлыны гусякыв
показывать слайды	слайдавыны
показывать таймер	петкӧдлыны таймер
полное имя	тыр ним
полноэкранный режим	экран пасьтала режим
полный экран	экран пасьтала
положение и размер	пукаланног да ыджда
положение переплѐта: слева / сверху	йитвеж лоӧ шуйгавылас / вевдорас
полоса прокрутки	исковтан визь
полужирный	кызкодъ
полусвободное программное обеспечение	джынвийӧ осьса уджтасулов
получить информацию	босьтны юӧр / тӧдмавыны
получить справку или выйти	босьтны отсӧд либӧ петны
пользователи и группы	вӧдитчысьяс да чукӧръяс
пользователь	вӧдитчысь
пользователь компьютера	компьютерӧн вӧдитчысь
поле (напр., для текста)	эрд
поле (страницы)	бор
поля ячейки	йӧртӧд боръяс
помеченные	пасйӧма

По-русски	Комиён
помощь	отсӧг
помощь в сети	везса отсӧг
понедельник	выльлун
попробовать снова	видлыны выльысь
популярные	йӧзлы мусаӧсь
попытка соединения не удалась	йитчӧм эз артмы
порт	йитанін
портал	портал
портал сообщества	котырлӧн портал
портфель	ташка
последнее подключение	бӧръя йитчӧм
последние метки	бӧръя пасйӧдъяс
последние элементы	бӧръя элементъяс
последовательный поиск	дорвыв корсьӧм
постоянная ссылка	пырся ыстӧг
постоянное запоминающее устройство	пырся юӧрвидзанін
почтовый сервер	пошта сервер
пошаговый процесс	дорвыв вӧчӧм
править	бурмӧдны
правка	бурмӧдӧм
правописание	гижанног
предварительный просмотр	водзвыв видзӧдлӧм
предпочтительные приложения	коланаджык содтӧгъяс
представьтесь	висьтась
предыдущая страница	таводзса листбан
предыдущий документ	таводзса кабала
презентация	петкӧдлантор
преобразовать в HTML и редактировать в визуальном редакторе	пӧртны HTML-ӧ да бурмӧдны тыдалан редакторын
преобразовать в текст	пӧртны текстӧ
при двойном нажатии	кыкпӧв личкӧмысь
привязка	кӧртыштӧм
приемник информации	юӧр босьтан
прикладные программы	содтӧгъяс
приложение для записи дисков	диск гижалан содтӧг

По-русски	Комиён
приложения	содтӧгъяс
применить к выделенным разделам	вӧчны тадз тӧдчӧдӧм юкӧнъясын
применить ко всему документу	вӧчны тадз быдлаӧд кабаалаас
принтер	принтер
принтер по умолчанию	подув принтер
принять / отклонить	ме абу паныд / ме паныд
присоединиться к чату	йтчыны чатйӧ
провайдер	провайдер
проверить орфографию	видлавны гижанног
проверка обновлений	корсьны выльмӧдантор
проверка правописания	гижанног видлалӧм
проводное сетевое соединение ... установлено	... инмӧдчана везйӧдчӧм артмис ...
проводные сетевые соединения	инмӧдчӧмӧн везйӧдчанъяс
программа	уджтас
программа копирования звуковых CD	кывзана CD [си-ди] копируйтан уджтас
программирование	программӧдӧм
программировать	программӧдны
программное обеспечение (software)	уджтасулов
продублировать	мӧдпӧвъӧвтны / дублируйтны
промежуточные итоги	шӧракоствса бӧртасъяс
проприетарное программное обеспечение	дзедӧм кода уджтасулов / вузалан уджтасулов
просмотр изображений	серпасъяс видлалӧм
просмотр печати	принтуйтансӧ видлалӧм
просмотреть и запустить установленные приложения	видлавны да лэдзны пуктӧм содтӧгъяс
пространства имён	ним ылдӧсъяс
протокол	протокол
профиль	профиль / ас йылысь юӧр
процедура	уджтасув / процедура
процессор центральный	медшӧр процессор
прочее	мукӧд, мукӧдтор
прямо сейчас меня здесь нет	дзик ӧни ме тан абу
пункт	пункт / чут
пустая страница	тыртӧм листбан
пустой файл	тыртӧм файл
пятница	пекнича / перналун

По-русски	Комиён
работать автономно	уджавны везйӧдчытӧг
рабочий стол (desktop)	пызанвыв
разбивка на страницы	листбанъясӧ юкӧм
разбить таблицу	радз юкны
разбить ячейки	йӧртӧдъяс юкны
разгруппировать	чукӧр разӧдны
раздел	юкӧд
разделитель	юкысь
размер	ыджда
размер бумаги	бумага ыджда / гумаг ыджда
размер шрифта	шрифт ыджда
разметка	муртӧсьяс лӧсьӧдӧм
разметка печати	принтуйтан муртӧсьяс [лӧсьӧдӧм]
разметка страницы	листбан муртӧсьяс [лӧсьӧдӧм]
разработчик	артмӧдысь
разрешение экрана	экран стӧчлун
разрешить разбиение строк	позьӧ орьӧдлыны визьӧгъяс
разрыв	орӧдӧм
разрыв страницы	листбан орӧдӧм
разрядность периферийного устройства	ортсы лӧсьӧданторлӧн ӧд
разрядность шины	шина ӧд
разрядность процессора	процессор ӧд
раскладка	паспуктӧм
установить коми раскладку	пуктыны коми пасъяс
располагать уплотнённо	пуктавыны топыда
расположение	пукаланін
расстановка переносов	вуджӧдан пасъяс пукталӧм
рассылка <писем>	<гижӧдъяс> ысталӧм
растр	чутулов
растровое кодирование графической информации	графика юӧр чутвыв кодируйтӧм
растянуть значок	нюжӧдны пастор
расширение имени файла	файл нимса бӧръяпом
расширенный фильтр	унджык лэдзан сысьӧг
регистр	регистр
редактирование	бурмӧдӧм

По-русски	Комиён
редактировать в визуальном редакторе	тыдалан редакторын бурмөдөм
редактировать запись	бурмөдны гижөмсö
режим веб-страницы	вез листбан моз
режим заливки	рөмөн тыртан режим
режим подсветки синтаксиса	синтаксис улісянь югдөдан режим
рецензирование	видлалөм
результаты поиска	мый аддзöма
ресурсы	ресурсъяс
рисование	серпасасьöм
рисунок	серпас
рубрики	юкөнторяс
руководство пользователя	вөдитчысьлы отсöгтор
сайт	сайт / везгөрöд
сброс	эновтчöм
сбросить («на мыло» и т.п.)	шыбитны
сбросить	эновтчыны
сбросить параметры просмотра	эновтчыны видзөдлан муртöсьясысь
свежие комментарии	выльöн вöчöм пасйөдъяс
свежие правки	неважөн вежöмыс
свернуть	саймовтны
свободное программное обеспечение	восьтöм кода уджтасулов
свои смайлики	ас нюмпасъяс
свойства	муртöсьяс
свойства документа	кабала йылысь
свойства рисунка	серпас муртöсьяс
свойства таблицы	радз муртöсьяс
связи	йитөдъяс
сгруппировать	юкөртавны
сделать снимок экрана	дзарпасавны экран
сделать стартовой страницей	вöчны медводдза листбанöн
сенсорное изображение	сенсор серпас
сенсорный экран	сенсор экран
сентябрь	кöч тöлысь
сентябрь. (сокр.)	кт
сервер	сервер
сервис	сервис
сертификат	сертификат

По-русски	Комиён
сетевая прокси-служба	везса прокси сервис
сетевой адаптер	везйö ладмöдысь
сетевой фильтр	вез сысьйöг
сетевые соединения	везйöдчöмъяс / везйö йитчöм
сетка	раз
сеть	вез
сеть компьютерная	компьютер вез
сжатая ZIP-папка	топöдöм ZIP-куд [zip-куд]
символ	пас
символ форматирования	форматуйтан пас
система	инас
система будет выключена автоматически через ... секунд	инасыс кусас ... здук мысти
система счисления	арталан инас
система управления базами данных	мыччöд базаён веськöдлан инас
системная шина	инас шина
системный	инас
системный администратор	инасён веськöдлысь
системный блок	инас блок
системный журнал	инас луннебöг
системный монитор	инас монитор
системы программирования	программöдан инасыяс
сканер	сканер
сканировать	сканеравны
скачать	босьтны аслыд
скрипт	скрипт
скрытый	саймовтöм / дзебöм
скрытые абзацы	саймовтöм лöсасыяс
скрыть	саймовтны
слайды	слайдыяс
слева	шуйгаладорын
следующая страница	табöрса листбан
следующий документ	табöрса кабала
слежение за объектами	объектыяс бöрся синйöм
словари в интернете	öтуввезса кывкудыяс
словарь	кывкуд
слот	слот

По-русски	Комиён
служба поддержки	отсаян сервис
службы	сервисъяс
служебная страница	сервиса листбан
случайная статья	виччысьтӧг сюрӧм гижӧд
смайл	нюмпас
смена слайдов	слайдалӧм
снимок	дзарпас
сноска	уліті пасйӧд
собеседник	вомъёрт
содержание	юриндалысь
соединиться с сервером	йитчыны серверӧ
создание CD/DVD	лӧсьӧдны CD/DVD
создать	лӧсьӧдны
создать документ	лӧсьӧдны кабала
создать заголовки	лӧсьӧдны юрнимъяс
создать заметки	лӧсьӧдны пасйӧдъяс
создать кнопку запуска	лӧсьӧдны лэдзан личкӧд
создать новый документ	лӧсьӧдны выль кабала
создать папку	лӧсьӧдны куд
создать ссылку	лӧсьӧдны ыстӧг
создать чат	лӧсьӧдны чат
создать ярлык	лӧсьӧдны нимпас
сообщения	юӧръяс
сообщество	сёрнитысь котыр
сообщить об ошибке	юӧртны сорсьӧм йылысь
сопроцессор	содтӧд процессор
сортировать	тэчны дорвыв
сортировать по возрастанию	тэчны дорвыв соданмоз
сортировать по убыванию	тэчны дорвыв чинанмоз
сортировка	дорвыв <тэчӧм>
состояние	мый ӧні вӧчсьӧ / статус
сохранённые статусы	видзан статусъяс
сохранить	видзны
сохранить всё	видзны ставсӧ
сохранить изменения	видзны вежӧмсӧ
сохранить как	видзны ... нимаӧн

По-русски	Комиён
сохранить на флешку	видзны гӧрддзымын
сохранить текущий файл	видзны тайӧ файлсӧ
сохранять выровненными	видзны ӧтвесьталӧмӧн
спам	спам
специальные символы	соб пасъяс
спецстраницы	соб листбанъяс
список	лыддьӧг
список наблюдения	синъянтор лыддьӧг
способы восприятия информации	юӧрвизув босьтанногъяс
справа	веськыдладорын
справка	отсӧд
спящий режим	узян режим
сравнить документы	ӧтластитны кабалаяс
среда	шӧрлун
средство создания политики	политика лӧсьӧданторъяс
ссылка	ыстӧг
ссылка на URL	URL вылӧ ыстӧг
ссылка на якорь	якӧр вылӧ ыстӧг
ссылки сюда	ыстӧгъяс татчӧ
стандартные цвета	стандарт рӧмъяс
стандартный	стандарт
стандартный фильтр	стандарт сусйӧг
статическая переменная	зумыд вежлалантор
статус	статус
статус метода ввода	пыртанног статус
статья	гижӧд
стереть недавнюю историю	вунӧдны неважӧн вӧлӧм
стиль	стиль
стиль страницы	листбан стиль
стиль таблицы	радзлӧн стиль
столбец	сувтсӧг
страница	листбан
страница пользователя	вӧдитчысьлӧн листбан
строка	визьӧг
строка состояния	статус визьӧг
строчка	визь

По-русски	Комиён
строчный	подув
структура	тэчас
структура нумерации	лыдпасалан тэчас
структурировать	тэчасавны
структурированный текст	тэчасалём текст
суббота	субöта / пывсянлун
СУБД	МБВИ (мыччöд базаясөн веськöдлан инас)
таблица	радз
таблица символов	пасьяса радз
таблица Excel	Excel радз
табуляция	йöртöд пас
тактовая частота	такт тшöкыдлун
тезаурус	тезаурус
текст	текст
текстовое поле	текст эрд
текстовые атрибуты	текст атрибутъяс
текстовые эффекты	текст эффектъяс
текстовый документ	текст сяма кабала
текстовый объект	текст сяма объект
текстовый процессор	текст лöсьöдан
текстовый редактор	текст лöсьöданін
текстовый эквивалент	текстөн сійö жö
текущая версия	öня версия
текущее выравнивание столбцов	öня сувтсöг öтвесьталём
текущие события	öня лöмторъяс
темы	темаяс
терминал	терминал
тип данных	мыччöд сикас
типовые причины удаления	мыйла медсясö бырöдлöны
титульная страница	юрнима листбан
только администраторам	сöмын веськöдлысьяслы
только текст	сöмын текст
точечный рисунок	чутöдöм серпас
точка останова	удж торканін
точка с запятой	чутувчутік
трафик	трафик

По-русски	Комиён
увеличить	ыдждӧдны
удалённый рабочий стол	ылі пызанвыв
удалить	бырӧдны / чышкыны
удалить все письма со спамом	бырӧдны став спам
удалить изображение	бырӧдны серпас
удалить ссылку	бырӧдны ыстӧг
удалить столбец	бырӧдны сувтсӧг
удалить страницу	бырӧдны листбан
удалить строку	бырӧдны визьӧг
удалить таблицу	бырӧдны радз
удалить файл	бырӧдны файл
уменьшить	ичӧтмӧдны
управление макросами	макросьясӧн веськӧдлӧм
управление питанием	электровынӧн веськӧдлӧм
управление учётными записями	пасйысян гижӧдъясӧн веськӧдлӧм
управление файлами	файлъясӧн веськӧдлӧм
управление ярлыками	нимпасьясӧн веськӧдлӧм
упрощённый вид	кокниджык пертас
условия использования	вӧдитчӧмвыв урчитӧмторъяс
установить параметры конфиденциальности	пуктыны гусятор доръян муртӧсьяс
установить пользовательскую информацию	пуктыны вӧдитчысьлы тырмана юӧр
установить язык	пуктыны сёрникыв
установить язык по умолчанию	пуктыны подув кыв
установка и удаление программ	уджтасьяс пуктӧм-бырӧдӧм
устранение неполадок	дзоньталӧм
устройство ввода/вывода	пыртан-петкӧдан
устройство управления	вем
утилита	утилита
учётные записи	пасйысян гижӧдъяс
файл	файл / тубыр
файловая система	файл инас / тубыр инас
файрвол	файрвол
факс	факс
февраль	урасьӧм тӧлысь
февраль (сокр.)	ут
фиксировать	зумыдмӧдны / тувъявны

По-русски	Комиён
фильтр	сысйӧг
фон	эжӧд
фоны страниц	листбан эжӧд
форма	мыгӧр
формат файла	файл формат
форматирование	форматуйтӧм
форматирование диска	диск форматуйтӧм
форматирование документа	кабала форматуйтӧм
форматирование страницы	листбан форматуйтӧм
формула	формула
формула Шеннона	Шеннон формула
формы представления информации	юӧр петкӧдланногъяс
форум	форум
фотография	дзарпас
функция	функция
функция в электронной таблице	электрон радзса функция
хакер	хакер
хостинг	хостинг
хранитель экрана	экран видзсысь
ЦАП	ЛАП (лыдпас аналогӧ пӧртысь)
цвет	рӧм
цвет подчеркивания	визьнитан рӧм
цвет текста	текст рӧм
цвета темы	тема рӧмъяс
цветовая модель	рӧм модель
центр	шӧрин
цикл	цикл
цифро-аналоговый преобразователь	лыдпас аналогӧ пӧртысь
цифровое кодирование	лыдпасвыв кодируйтӧм
цифровые подписи	электрон кырымпасъяс
цифры	лыдпасъяс
часовой пояс	час кытш
часто посещаемые	тшӧкыда восьтывлана
частота дискретизации	мурталігӧн коставлан тшӧкыдлун
чат	чат
чаты	чатъяс
черновики	сьӧдас гижӧм
четверг	четверг / чудълун

По-русски	Комиён
числовой формат	лыдвыв формат
читать	лыддыны
читать далее	лыддыны водзö
что это такое?	мый тайö?
шаблоны	балаяс
шаблоны и документы	балаяс да кабалаяс
шаблоны не установлены	балаяс абу на пуктöмаöсь
шина	шина
шина адреса	инним шина
шина данных	юör нуан шина
ширина колонки	падöс от
ширина столбца	сувтсöг от
ширина табуляции	йöртöд от
шрифт	шрифт
ЭВМ	ЭАМ (электронвыв арталан машина)
экран	экран
экспорт	мöдöдöм
экспорт в PDF	PDF-ö мöдöдöм
экспресс-таблицы	экспресс радзьяс
электронная почта (e-mail)	электрон пошта (эл. пошта)
электронная таблица	электрон радз
электронно-вычислительная машина	электронвыв арталан машина / электронвыв лыддысян машина
элемент списка литературы	гижöмбур лыддыöгса элемент
элемент указателя	индалысьлön элемент
эмблема	эмблема
этикетка	этикетка
эффект	эффект
эффекты рабочего стола	пызанвыв эффектъяс
язык	кыв / сёрникыв
язык программирования	программöдан кыв
язык программирования высокого уровня	вылі тшупöда программöдан кыв
язык программирования низкого уровня	улі тшупöда программöдан кыв
язык программирования сверхвысокого уровня	медвылі тшупöда программöдан кыв
язык сценариев	сценарий кыв
якорь	якöр

По-русски	Комиён
январь	тӧвшӧр тӧлысь
январь (сокр.)	ТТ
ярлык	нимпас
ячейка	йӧртӧд